Universidad Rafael Landívar
60 aniversario
VRIP
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia
Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi'
n.º 2

EB' LI MAYER OCHOCH UT EB' LI LOQ'LAJ NA'AJEJ



897.42
I15 Ical, Pedro
2ª.ed. Eb' li mayer ochoch ut eb' li loq'laj na'ajej. Sa' qayanq laa'o laj q'eqchi' / Pedro Ical ; coordinadora : Celia Angélica Ajú Patal. 2ª. edición. -- Guatemala, Universidad Rafael Landívar, Editorial Cara Parens, 2022.

32 páginas ; ilustraciones. (Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi', No.2. Li kemok sa' xtabqeb' kah Q'eqchi')

ISBN: 978-9929-54-452-9

1. Literatura Q'eqchi'
2. Literatura maya
3. Cuentos infantiles guatemaltecos - Colecciones
i. Ajú Patal, Celia Angélica, coordinadora
ii. Universidad Rafael Landívar, Vicerrectoría de Investigación y Proyección, Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH), Departamento de Ciencias Humanísticas, editor
iii. t.

SCDD 22

EB' LI MAYER OCHOCH UT EB' LI LOQ'LAJ NA'AJEJ
Sa' qayanq laa'o laj q'eqchi'
Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi', n.º 2
Li kemok sa' xtabqeb' kah Q'eqchi'

Autor: Pedro Ical
Diagramadora e ilustradora: Luisa Drummond
Coordinadora de la actualización de los libros: Celia Angélica Ajú Patal

2.ª edición, 2022

Universidad Rafael Landívar, Vicerrectoría de Investigación y Proyección, Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH), Departamento de Ciencias Humanísticas

Se permite la reproducción total o parcial de esta obra, siempre que se cite la fuente.

D. R. ©
Universidad Rafael Landívar, Editorial Cara Parens
Vista Hermosa III, Campus Central, San Francisco de Borja, S. J., zona 16, Edificio G, oficina 103
Apartado postal 39-C, ciudad de Guatemala, Guatemala 01016
PBX: (502) 2426 2626, extensiones 3158 y 3124
Correo electrónico: caraparens@url.edu.gt / Sitio electrónico: www.url.edu.gt

Universidad Rafael Landívar, Vicerrectoría de Investigación y Proyección
Departamento de Ciencias Humanísticas - Instituto de investigación en Ciencias Socio Humanistas / Vista Hermosa III, Campus Central, San Francisco de Borja, S. J., zona 16, Apartado postal 39-C, edificio O, oficina 206, 01016. Guatemala, C. A.
Tels.: (502) 2426-2626 ext. 2964 / Correo electrónico: vrip-dch@url.edu.gt

Las opiniones expresadas en esta publicación (textos, figuras y tablas) son de exclusiva responsabilidad de los(as) autores(as) y no necesariamente compartidas por la Universidad Rafael Landívar.

Universidad Rafael Landívar

EDITORIAL CARA PARENS
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

EB' LI MAYER OCHOCH UT EB' LI LOQ'LAJ NA'AJEJ

Sa' qayanq Laa'o Laj q'eqchi'

Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi', n.º 2
Li kemok sa' xtabqeb' kah Q'eqchi'

Pedro Ical

Guatemala, 2022

VRIP
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH)
Departamento de Ciencias Humanísticas

Autoridades de la Universidad Rafael Landívar

P. Miquel Cortés Bofill, S. J.
RECTOR

Dra. Martha Pérez Contreras de Chen
VICERRECTORA ACADÉMICA

Dr. José Juventino Gálvez Ruano
VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN

P. José Antonio Rubio Aguilar, S. J.
VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA

Mgtr. Silvana Guisela Zimeri Velásquez de Celada
VICERRECTORA ADMINISTRATIVA Y FINANCIERA

Dr. Larry Andrade-Abularach
SECRETARIO GENERAL

Autoridades del Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH)

Dra. Úrsula Roldán Andrade
DIRECTORA

Dra. Magda Angélica García von Hoegen
COORDINADORA, DEPARTAMENTO DE CIENCIAS HUMANÍSTICAS

Presentación

Desde el corazón de la esencia de los pueblos indígenas se ha heredado el idioma de las madres, de abuelos y abuelas, como uno de los tesoros más grandes que contiene el legado de profundas identidades hacia las nuevas generaciones.

El idioma materno es el tejido que entrelaza formas particulares de concebir el mundo: el pensamiento; también la ternura y la poesía. Es por ello, que hoy presentamos la colección de libros «El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi'». Con esta colección hemos recuperado historias de la tradición oral, de estos dos pueblos originarios, para que prevalezcan en el tiempo.

Estos libros se enmarcan en los procesos de investigación del Departamento de Ciencias Humanísticas del Instituto de Ciencias Socio Humanistas (ICESH), con el objetivo de continuar con la labor que, desde hace treinta años, trabajó el Instituto de Investigación y Proyección sobre Diversidad Sociocultural e Interculturalidad (ILI), de la Universidad Rafael Landívar.

Deseamos llegar a las aulas de las escuelas de las comunidades, con el fin de formar para la convivencia intercultural y, con ello, contribuir al fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI), para superar los modelos de exclusión que históricamente han afectado a Guatemala, pues son la causa de la pérdida de aspectos fundamentales en las culturas propias de los pueblos originarios.

Por las razones expuestas, nuestros esfuerzos se enfocan en la elaboración de libros de texto en apoyo a la enseñanza, tanto dentro de las materias oficiales del

Currículo Nacional Base (CNB); así mismo, se realiza el desarrollo de materiales como contribución para recuperar las enseñanzas ancestrales de los pueblos mayas: tradición oral, matemática e idiomas maternos, prácticas cotidianas, cuidado y comprensión de la naturaleza, entre otros.

Hoy iniciamos con esta colección de libros la serie digital, con el fin de fortalecer a profesores, niños, padres y madres de familia, dentro de los desafíos que presentan los nuevos retos de la educación virtual. Esta iniciativa surgió al evidenciarse la necesidad de las comunidades al verse alejadas y separadas de las escuelas, por los acontecimientos mundiales causados por la pandemia de la covid-19. Para las comunidades la formación fue más compleja debido a la escasez de materiales educativos en formato virtual y en los idiomas originarios, la falta de recursos didácticos como libros de lectura escritos en idiomas mayas que refuerzan el desarrollo de las habilidades lingüísticas. Y vías de comunicación terrestre adecuadas en el país, entre las más importantes.

Fueron varios profesores del área Q'eqchi´ y Achi quienes se acercaron al equipo de investigadores, para solicitar materiales educativos y con ello poder cubrir las necesidades de aprendizaje de lecto-escritura y matemáticas, en el nivel preprimario y primario.

No contábamos en ese momento con material digital, pero logramos crear una serie de libros sobre tradición oral, propios de las comunidades solicitantes. Se contó con la valiosa participación de estudiantes de la Licenciatura en Diseño Gráfico de la Universidad Rafael Landívar, quienes colaboraron con gran entusiasmo en la diagramación y la elaboración de gráficas de la colección de libros que ahora presentamos.

Responder a esta necesidad es posible gracias al apoyo de las comunidades y de la Academia de Lenguas Mayas (ALMG), institución que avaló el contenido de los materiales. Gracias a los jóvenes landivarianos que enriquecieron gráficamente la propuesta y,

al equipo de investigadores de la Vicerrectoría de Investigación y Proyección (VRIP), en la revisión de contenidos. Todo esto hizo posible que hoy los niños y niñas puedan contar con estos libros digitales.

Deseamos que las nuevas generaciones disfruten de los relatos y, con ello, avivar la llama del fuego sagrado de la identidad y del espíritu existente en los idiomas ancestrales, reflejado en la sonrisa de los niños.

Dra. Magda Angélica García von Hoegen
Coordinadora
Departamento de Ciencias Humanísticas.

Guatemala, 2022

Introducción

A través de las páginas de este libro de tradición oral, se plasman los conocimientos de las raíces mayas.

Enseñanzas sobre lo que hacían cuando sembraban, cortaban árboles, utilizaban a los animales, el nacimiento de los niños y las niñas; así como todas sus prácticas.

La importancia de estos materiales es destacar la memoria de los pueblos mayas y no olvidar donde estamos y a dónde vamos. Demostrar el valor de la existencia en la tierra de nuestras madres y padres.

Este libro muestra un lugar sagrado, ubicado en la aldea Chacalte, del departamento de Alta Verapaz. El camino inicia en San Juan Chamelco, como a dos horas de distancia de este municipio se localiza el pueblo. Hay varios lugares para realizar diferentes actividades, para escalar, unos de gran altura y otros más pequeños, donde se puede jugar; en este lugar también se pueden realizar otras actividades.

No se sabe cuándo fueron descubiertos esos lugares, por otros pobladores; se dice que fue aproximadamente hace 500 años.

El libro explica sobre el valor de los lugares sagrados, por ejemplo, los cerros tienen vida y es donde se encuentran los espíritus de los abuelos y las abuelas.

Los antepasados encontraron una relación estrecha con todo lo que está en el cielo y en la tierra; con estos conocimientos enseñaron las formas de vida y, así, estuvieron en paz y en relación con el aire, el sol y el agua.

ROKSINKIL

Xchaq'aleb' ru li kok' tasal hu qilom xsa'. K'ajo' aj wi' rusilal xchaab'ilal li na'leb' xqataw chi sa'.

Chi ru li junjunq chi tasal hu, xqab'i resileb' li qaxe' qatoon aj maay.

Xqab'i resil chi rix li xb'aanuhomeb', jo' chi rix li xna'leb' nake'xb'aanu sa' li awk, sa' li t'anok che', li raatinob'aaleb', li k'iiresink ketomq, li yakok, li xk'iiresinkileb' li kok'al ut chi rix chi xjunil li kok' k'anjel nake'xb'aanu.

Chi xjunil a'in tentook xjultikankil ut twanq sa' qach'ool junelik, re naq yalaq ta b'ar wanqo, malaj b'ar tooxik chi b'eek, chi xjunil li na'leb' a'in nim xwankil ut nim xloq'al xb'aan naq a'an nak'utb'esink chank tz'aqal ru ke'xtaw xyaalalil li wank sa' ruuchich'och eb' li qana' qayuwa'.

Xq'ehil aj wi' xjultikankil cheeru chi xjunilex, naq li wakliik malaj li usaak sa' li qayu'am, chi qajunqal malaj chi junjunq chi tenamit, maawa' naq laa'o yooqo chi xloq'b'al chi xjunil li k'a' ru nak'anjelak chi qu, jo' xb'een li qochoch, eb' li ab'ib'aal son, eb' li kok' saa'us wankeb' sa' li kok' k'ayib'aal malaj ut li k'ila uk'a' nake'xyeechi'i. Sa' xk'ab'a xk'utb'esinkil qu chi ruheb' li komon, wank naq ink'a' nakanaak xtz'aq qawa'.

A'an xkomon b'ayaq li k'ila ch'a'ajkilal wanko wi' laa'o laj ralch'och'.

Sa' rab'inkil li son, sa' rilb'al li k'a' atq re ru nalemtz'unk, sa' xketb'al li ki', ab'anan moko naxch'oolani ta li qasa'.
Naq naqaye naq chaab'ileb' li junkab'al wa'ran. Naq naqaye naq nim ut chaab'il li tenamit wa'ran, tentook tqanaw k'a ru tz'aqal nak'utuk reheb'.

Us xnawb'al naq sut sa' ruuchich'och' nab'eek li aatin, naq eb' li qaxe' qatoon aj maay a'aneb' jun xnimal ru tenamit.

Naruuk naqapatz' sa' qach'ool k'a' ut naq patz'b'ileb' chi us ut k'a' ut naq laa'o sachjenaqo b'ayaq.

Li patz'om a'in naruuk naqasume chi jo'ka'in: eb' li qaxe' qatoon xjunes ke'siyaak sa' ruuchich'och', maak'a' rechtenamituleb', xjuneseb' ke'xyoob' re. Sa' xch'ooleb' x'elk chi xjunil chank ru naq te'xq'ax li kutank junjunq, chank ru te'xkol wi' rib' chi ru li iq', chi ru li ke, xjuneseb' ke'xtaw li awk ixim, kenq', tz'in, ox, k'um ut chi xjunil chik li natzekamank anaqwank.

K'extaw aj wi' kab'lak, ke'xtaw rilb'al xb'e li loq'laj saq'e, li qana' po, li chahim ut li k'a' atq chik ru nawank na'uxk chi ru choxaal.

A'in naraj naxye naq ke'xtaw kab'lak chi chaab'il, ke'xyiib' li tz'akal kab'l jo' li k'imal kab'l jo' chank ru naxtz'aama ru li kutank, sa' li na'ajej junjunq.

Xkomon li na'leb' a'in nanimank xwankil xloq'al junaq tenamit. Chi maak'a' ilok, chi maak'a' eetz'unk, chi maak'a' sachok ut chi maak'a' taawasink.

Re naq sa te'wanq sa' ruuchich'och' ke'xjunaji ru li xmusiq'eb' rik'in xmusiq'eb' li xul, li che'k'aam, li saqoonak, rik'in li ha', li ch'och', rik'in li iq', rik'in li xaml. Jo'ka'an naq ke'kanak jo' ras riitz'ineb' rib', ralal xk'ajoleb' li loq'laj Tzuultaq'a. Loq' naq wankeb' sa' ruuchich'och'.

Li na'leb' a'in ink'a' naruuk nasachk xb'aan naq a'an xkomon li qamaatan ke'xkanab' qe li qaxe' qatoon Aj Maay.

Timiltimil natz'aqloq ru qana'leb', natz'aqloq ru li qanawom chi rix xwanjikeb' li qaxe' qatoon. Naq xtaw tz'aqloq xq'ehil li na'leb' a'in, ink'a' chik tqatz'eqtaana li cheek, li qana' qayuwa', ink'a' chik tooxutaanaq chi xyeeb'al li qaatin q'eqchi' ut chi xb'aanunkil li qana'leb' xb'aan naq kutank saqenk chik li b'e yooqo chi xk'amb'al.

Pedro Ical.

EB' LI MAYER OCHOCH

Naq toob'eeq chi ru li loq'laj Tzuultaq'a,
ink'a' Naxik qach'ool chi xk'a'uxlankil
rix jalanil na'leb', xb'aan chi xjunil li
wank chi ru li ch'och', chi xjunil li naqil ut
naqapatz' anaqwank, ak ch'e'b'il chaq
xb'aaneb' li qaxe' qatoon.

Ab'an, qilaq b'ar wank junaq
na'ajej arin chi nach'.
Jun li na'ajej nim chi us
a'an li wank sa' li k'aleb'aal
Chakalte' Chich'en, xkomon
xch'och' li tenamit Cobán.





Li xb’ehil wank aran sa’ li tenamit Chamelco. Wank kiib’ hoonal xnajtil chi ru li tenamit. Wank tana junmayaq chi na’ajej yiib’anb’il aran. Oxib’ siir naq wank sa’ xna’aj. Wank yal nimqeb’ kelkook roq, wank xna’aj li mayejak, wank jun li nim xteram ut wank kiib’ b’atz’unleb’aal.

Tusb’il pek ru chi xjunil li na’ajej a’an, wank b’ar nab’uyq’i b’ayaq ru. Ink’a’ ch’olch’ook jo’q’e xyiib’ahomeb’ li na’ajej a’an ab’an nake’xye naq toj wankeb’ aran naq kole’elq li kaxlan winq wank anaqwank jun o’k’aal xkab’ oq’ob’ hab’ (500).



Wank ani nayehok naq aran
ke’isiik chaq jun siireb’
li qamama’ qixa’an ut
ke’k’ame’k chaq sa’ li tenamit
Cobán. Aran ke’kanaak sa’
li na’ajej “San Juan Acala”,
xb’aan naq Aj Akala’ len
xk’ab’a’eb’ naq ke’wank.



Ka’aj wi’ a jun chi na’ajej a’in ch’olch’o chi us naq ke’wank tz’akal ochoch xyiib’ahomeb’ li qaxe’ qatoon chi nach’ b’ayaq chi ruheb’ li tenamit Cobán, Carchá ut Chamelco.

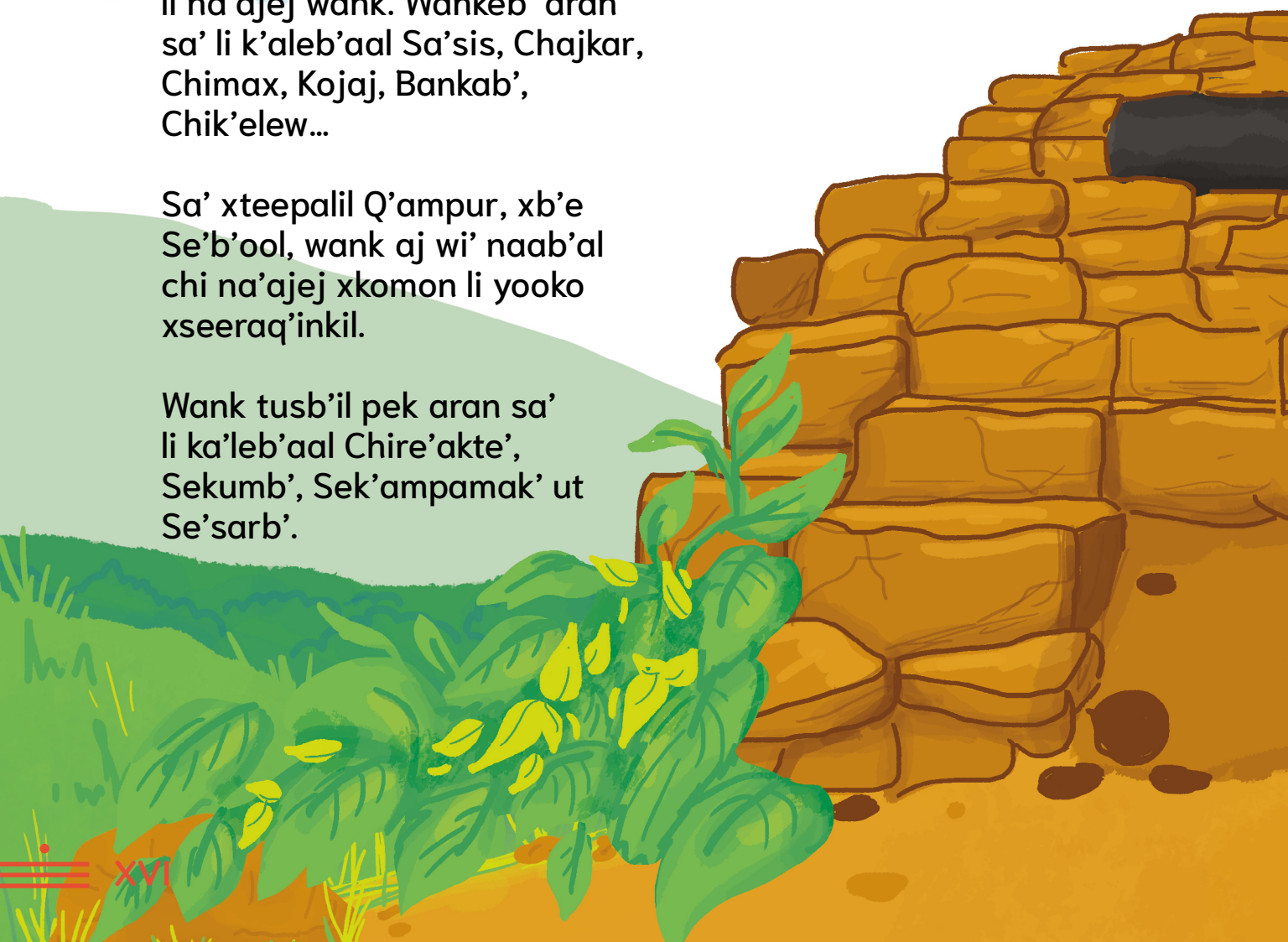
Ab’anan wank jun siir chik reetalileb’ li qaxe’ qatoon yalaq ta chi b’ar re li oob’ chi tenamit ke’xram. Wank aj wi’ li tenamit Lanquin ut li Tenamit Cahabón.

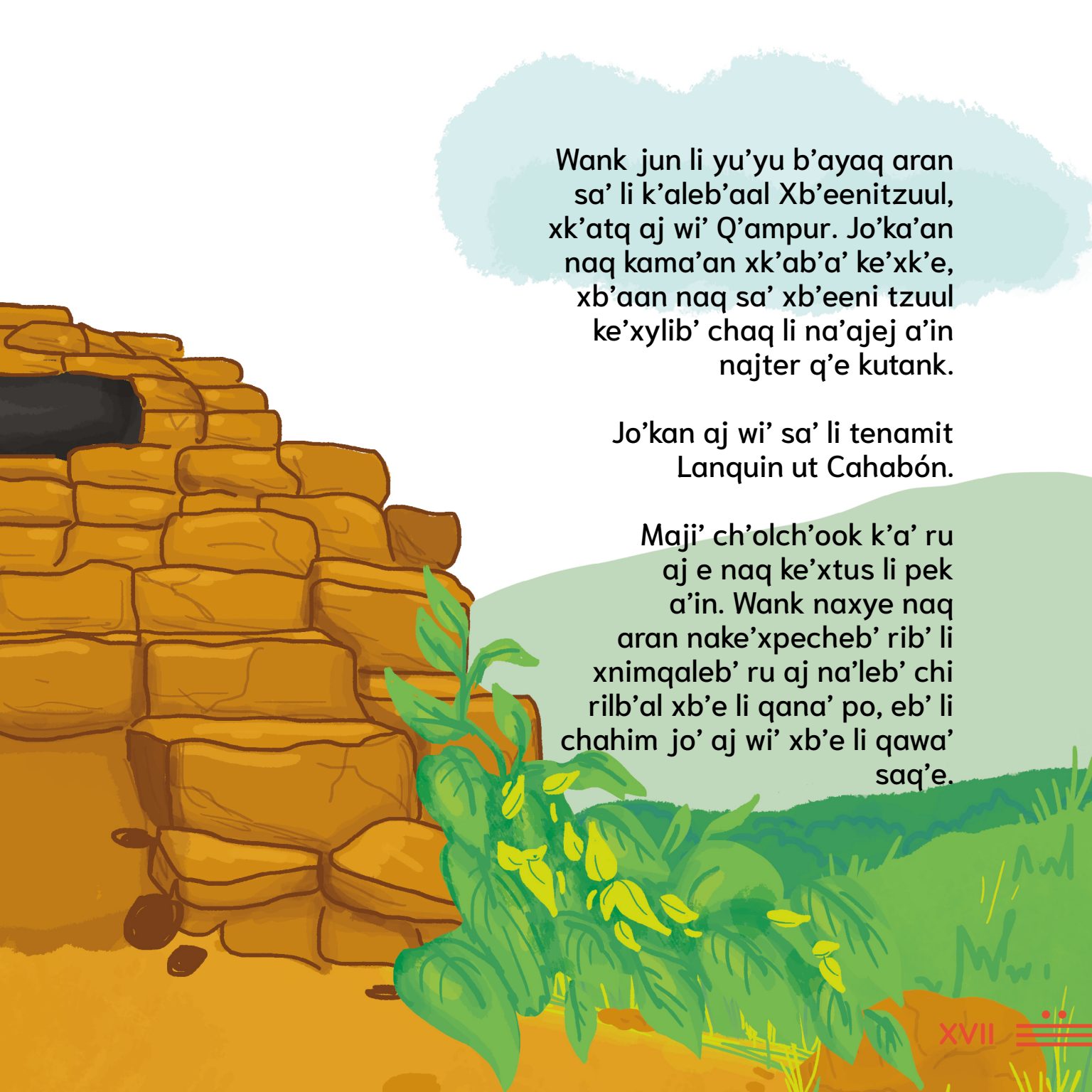
Li reetalileb' a'in, a'an li tusb'il pek natawmank sa' tzuul.

Sa' xteepalil Carchá naab'al li na'ajej wank. Wankeb' aran sa' li k'aleb'aal Sa'sis, Chajkar, Chimax, Kojaj, Bankab', Chik'elew...

Sa' xteepalil Q'ampur, xb'e Se'b'ool, wank aj wi' naab'al chi na'ajej xkomon li yooko xseeraq'inkil.

Wank tusb'il pek aran sa' li ka'leb'aal Chire'akte', Sekumb', Sek'ampamak' ut Se'sarb'.





Wank jun li yu'yu b'ayaq aran sa' li k'aleb'aal Xb'eenitzuul, xk'atq aj wi' Q'ampur. Jo'ka'an naq kama'an xk'ab'a' ke'xk'e, xb'aan naq sa' xb'eeni tzuul ke'xylib' chaq li na'ajej a'in najter q'e kutank.

Jo'kan aj wi' sa' li tenamit Lanquin ut Cahabón.

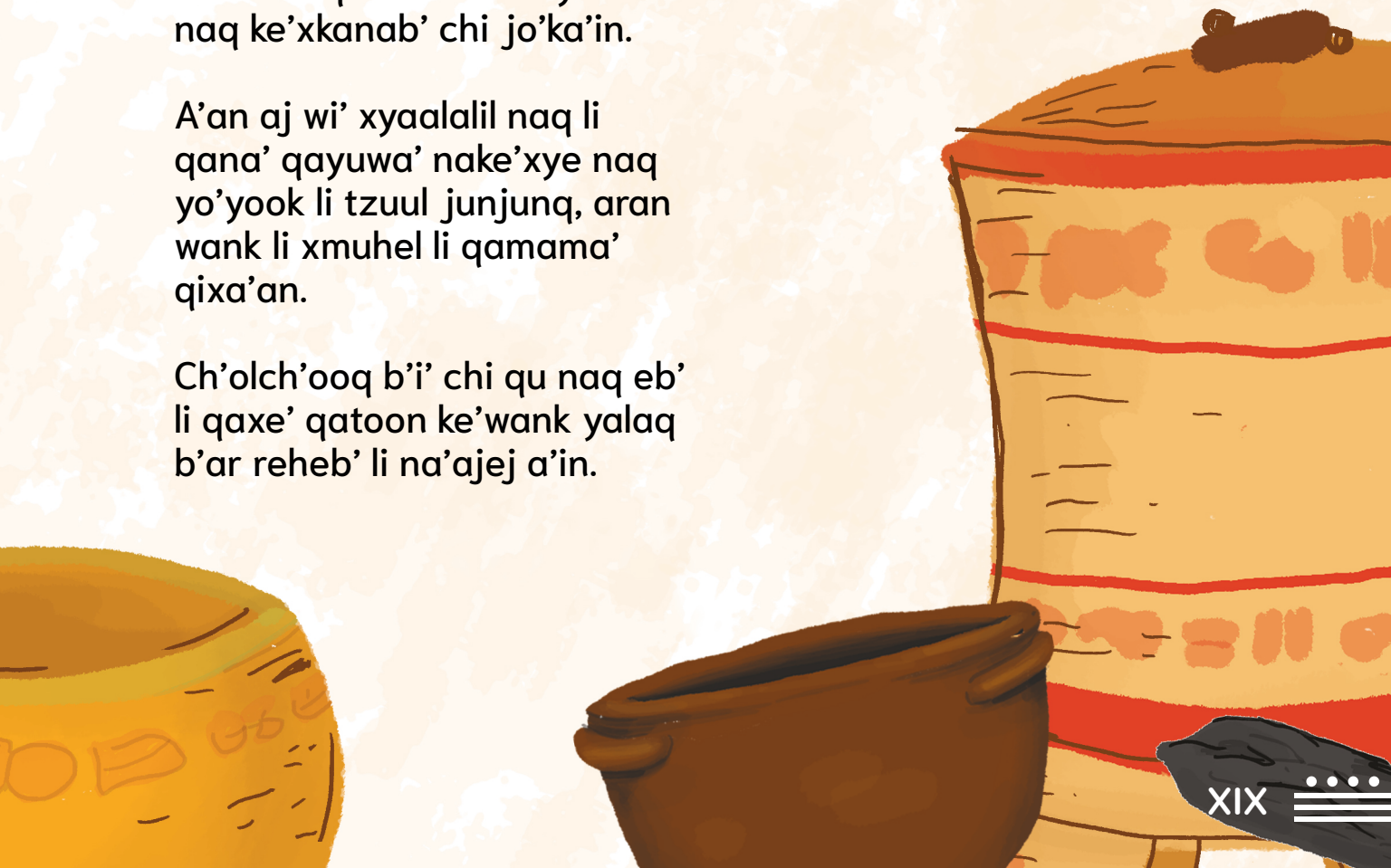
Maji' ch'olch'ook k'a' ru aj e naq ke'xtus li pek a'in. Wank naxye naq aran nake'xpecheb' rib' li xnimqaleb' ru aj na'leb' chi rilb'al xb'e li qana' po, eb' li chahim jo' aj wi' xb'e li qawa' saq'e.



Sa’ eb’ li oob’ chi tenamit natawmank reetalileb’ xkomon a’in. Sa’ xchamal li loq’laj Tzuultaq’a, wank tana chi us chi xjunil li k’a’ ru kik’anjelak chi ruheb’, ab’anan, ink’a’ Naqach’e’ chaq xb’aan naq wank xloq’al ut wank xyaalalil naq ke’xkanab’ chi jo’ka’in.

A’an aj wi’ xyaalalil naq li qana’ qayuwa’ nake’xye naq yo’yook li tzuul junjunq, aran wank li xmuhel li qamama’ qixa’an.

Ch’olch’ooq b’i’ chi qu naq eb’ li qaxe’ qatoon ke’wank yalaq b’ar reheb’ li na’ajej a’in.



EB' LI LOQ'LAJ NA'AJEJ

Kok' xsa' naqab'i naq li qaxe' qatoon ink'a' chik naqapatz'eb'. Nake'xye qe naq xe'nume' xq'ehil, naq maak'a' chik aj e xb'aan naq ke'lajk ke'oso'k.

Ab'anan chi xjunil li aatin a'in yal tik'ti', yal takchi'ink reheb.

Chank ru xtawb'al ru li na'leb'a'in.

Kama' xqaye chaq sa' xtiklajik li ch'ina tasal hu a'in, eb' li qaxe' qatoon ke'xtaw tz'aqal xjunajinkil xch'ool rik'in chi xjunil li k'a' ru wank sa' choxach'och'.

Rik'in li na'leb' a'in ke'xtuqub' ru li xyu'ameb' sa' ruuchich'och' ut ke'wank chi us ut chi chaab'il xb'aan naq k'eeb'il reheb' li chaab'il echej jo' li loq'laj iq', li loq'laj saq'e, li loq'laj ha'.

Chi jo'ka'in naq ke'xtaw ru li xchaq'rab'inkileb' sa' ruuchich'och'.

Wank nayehok re naq li Tzuultaq'a maajun chik napatz'ok re, maajun chik nawulak chi rula'ninkil.

Ab'anan, naqanaw naq ink'a yaal li aatin a'an. Wi' naqak'e reetal, naq chalk re li awk anaqwank, nake'ok chi k'uub'ank li qana' qayuwa', nake'ok chi kawunk. Naq ttaw xq'ehil, te'xjek' rib' chi rula'ninkil li xnimqal ru Tzuultaq'a wank sa' qateepalil.

Wank nake’chalk Cobán, wank nake’xik aran Tactic, Wank nake’xik chi ru Qana’ Iitzam, wank nake’xik chi ru Qawa’ Xukaneb’.

K’a’ ru xyaalalil naq nake’xik aran. Aran k’uulanb’il xmuhel chi xjunil li k’a’ ru nak’anjelak chi qu. Wi’ naqaj xch’e’b’al li k’a’ ru re li loq’laj Tzuultaq’a tentook xyeeb’al resil re, wi’ ink’a’ naqab’aanu chi jo’ka’in, naqatoch’ qib’. A’in li yeeb’il sa’ qaxik xb’aaneb’ qana’ qayuwa’.

Li xna’leb’eb’ li qaxe’ qatoon k’ojk’o re naq chi wanq xb’aanunkil junelik kutank.

Maab’ar naxik, maab’ar nasachk. Toj yo’yook sa’ xch’ooleb’ li OXLAJU TZUULTAQ’A.

Okeb’ re anaqwank chi ch’utlaak okeb’ re chi yo’lek. Xikeb’ re chi b’eek rub’el roq li Tzuultaq’a, chi xkanab’ankil ruutz’u’ujeb’ xb’aan naq nake’xnaw naq ...wanko rub’el roq rub’el ruq’b’, rub’el xmu rub’el rilob’aal...

A’an xyaalalil naq naqaye naq loq’ naq wank li Tzuultaq’a chi ruheb’ li qaxe’ qatoon ut loq’ aj wi’ naq tqil laa’o anaqwank. Aran wank li kutank, aran wank li saqenk aran wank li qawa ut li quk’a’.

Arin sa’ qateepalil laa’o laj q’eqchi’, wank kiib’ xnimqal ru na’ajej b’ar wi’ na’uxk xik rajlal chi mayejak.

Wank QANA’ IITZAM ut QAWA’ XUKANEB’.



A’aneb’ li qaloq’ laj Na’ ut li Qayuwa’. Jo’kan tz’aqal yeeb’il reheb’.

Li kiib’ chi na’ajej a’in nim xwankileb’ chi qu. Najter, numtajenaq naq nake’xik chi mayejak chi ru li qaloq’ laj na’ QANA’ IITZAM. Naq ke’ril chi jo’ka’in eb’ laj tij, ke’xyiib’ jun xjalam u qawa’ ut ke’xlatz chaq chi ru li okeb’aal, yal re xsachb’esinkil xch’ooleb’ li qas qiitz’in.

Li QAWA’ XUKANEB’ nim aj wi’ xwankil. Moko nayeemank ta xk’ab’a’. Ka’aj wi’ nayeemank: Xik we chi b’eek rik’in Qawa’.

Li QAAWA’ XUKANEB’, a’an XCH’UP LI CH’OCH’ xb’aan naq rik’in k’uulanb’il jo’ k’ihal jo’ ch’inal nak’anjelak chi qu sa’ ruuchich’och’.

Wi' sa' jun kutank naqak'a'uxla xik chi rula'ninkil li loq'laj Tzuultaq'a a'in, tentook tqanaw b'ar tz'aqal xjayaleb'.

Li qaloq' laj na', QANA' IITZAM wank sa' xteepalil Cahabón ut Lanquin. Wi' arin nakoo'elk Cobán, chi ru jun wa'leb' toowulaq toj chi ru. Li b'eeleb'aal ch'iich' naruuk nakooxkanab' sa' li k'aleb'aal Yutb'aal. Aran wank jun li xb'ehil.

Wi' naqaka'uxla rula'ninkil li Qawa' Xukaneb' aran naruuk nakooxik sa' li tenamit Chamelco. Chi ru oxib' hoonal chi kaw, ak wanqo chi ru. Nawulak aj wi' li b'eeleb'aal ch'iich' toj sa' li k'aleb'aal. Aran moko najt chik toob'eeq.

Li Qawa', q'axal nim xteram. Nak'utukn Carchá, Cobán, Tactic ut Tamahú.

Nim aj wi' xloq'aleb' li na'ajej KOJAJ, RAXON TZ'UNUN, QAWA' SIYAB', QAWA' XUKUB' YUK.

B'AR CHIK NA'UXK XIK ANAQWANK

Tz'aqal ra ke'xb'aanu laj kaxlan winq rik'ineb' qamama' qixa'an. Sa' xk'aba' xminb'al li xpaab'aleb' ke'xtz'ap, ke'xjal chi xjunil li na'ajej a'in. B'ar wi' ink'a' ke'ru xsachb'al li na'ajej, ke'xk'ojob' li xtijleb'aaleb'.

A'in kik'ulmank sa' li tenamit junjunq. A'an xyaalalil naq li qana' qayuwa' chi anchaleb' xch'ool naq nake'xik chi tijok, xb'aan naq wank sa' xxukeb' xch'ool naq li na'ajej junjunq loq' naq xwank chi ruheb' li qaxe' qatoon.

Li na'leb' a'in nak'utunk chi us sa' li tenamit Cobán, aran sa' li tijleb'aal nayeemank re Calvario. Eb' li komon nake'ch'ututnak aran. Sa' li taqsink wank reetalil b'ar wi' na'uxk li awasink, li rapok ut rawasinkil li puub'a hix.

Rik'in li na'leb' a'in natz'aqlok ru naq li na'ajej a'an ch'e'b'il xb'aaneb' li qaxe' qatoon Aj Maay.

Anaqwank sa' qab'een chik wank xtz'ilb'al rix chi us rik'ineb' li cheekel winq chi xjunil li naseeraq'imank chi rix li na'ajej junjunq.

Li xyaalalil li k’a’ atq re ru maajunwa nasachk.
Naruuk nake’xmuq chi qu... Ab’anan li kutank
Saqenk maajun naramok re...



Esta publicación se distribuye de forma digital,
fue finalizada en septiembre de 2022.



ISBN: 978-9929-54-452-9

Universidad Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

EDITORIAL CARA PARENS
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

Grupo de Editoriales Universitarias
AUSJAL